

 <p>STATE OF HAWAII DEPARTMENT OF EDUCATION</p>	<p>HOME LANGUAGE SURVEY FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS</p>
---	---

NOTE TO SCHOOL STAFF: *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

TODOS los estudiantes recién matriculados en el Departamento de Educación del estado de Hawái (Departamento) DEBEN completar esta encuesta sobre la lengua madre, independientemente de su raza, nacionalidad o idioma de origen. El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas de 1974 exigen que el Departamento use un procedimiento imparcial para identificar a los estudiantes que no sepan hablar inglés a fin de ofrecer programas y servicios educativos adecuados de enseñanza del idioma.

La información lingüística solicitada es esencial para que las escuelas identifiquen si los estudiantes cumplen con los requisitos para acceder a los servicios para aprendices de inglés y les brinden una instrucción significativa. La indicación de un idioma que no sea el inglés no garantiza cumplir con los requisitos, pero exige que la escuela realice una prueba de dominio del inglés para determinar si existe la necesidad de enseñar el desarrollo del idioma inglés. Estas preguntas se usan únicamente para ofrecer los servicios educativos adecuados, no para determinar el estatus migratorio ni con fines de inmigración.

Para garantizar que se cumplan las necesidades lingüísticas de todos los estudiantes del Departamento, complete lo siguiente:

- **SECCIÓN A:** Información del padre/tutor legal. Esta respuesta nos ayudará a entender la mejor manera de comunicarnos con usted como padre o tutor legal en un idioma que entienda.
- **SECCIÓN B:** Información del estudiante. Estas respuestas nos ayudarán a entender los antecedentes lingüísticos de un estudiante y a considerar si debe evaluarse o no su dominio del inglés.

SECCIÓN A: INFORMACIÓN DEL PADRE/TUTOR LEGAL

Nombre del padre/tutor legal	Apellido del padre/tutor legal
------------------------------	--------------------------------

1. ¿Usted, como **padre o tutor legal**, necesita interpretación (oral) o traducción (escrita) de la información de la escuela de su hijo en su lengua madre? La interpretación o la traducción no tendrán ningún costo para usted.

No, no necesito ayuda de interpretación o de traducción (oral o escrita).

Sí, necesito ayuda de interpretación o de traducción (oral o escrita) en el siguiente idioma: _____
(Nombre del idioma)

SECCIÓN B: INFORMACIÓN DEL ESTUDIANTE

Primer nombre	Segundo nombre	Apellido	Grado	____/____/____ DD / MM / AAAA	F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> Género
---------------	----------------	----------	-------	----------------------------------	---

Fecha de nacimiento

¿Este niño se ha matriculado anteriormente en una escuela del Departamento de Educación de Hawái o en una escuela pública autónoma de Hawái?

No (continúe con las preguntas sobre los idiomas del estudiante) Sí (pase a la firma del padre/tutor legal)

PREGUNTAS SOBRE LOS IDIOMAS DEL ESTUDIANTE (consulte la lista de idiomas adjunta)

1. ¿Cuáles son los idiomas más usados en su **hogar**, independientemente del idioma que hable su hijo?

_____ (Nombre del idioma)

2. ¿Qué idioma **aprendió primero** su hijo? _____ (Nombre del idioma)

3. ¿Qué idioma **usa o entiende más** su hijo? _____ (Nombre del idioma)

Firma del padre/tutor legal: _____	Fecha de hoy: ____/____/____ DD / MM / AAAA
Número de teléfono fijo: _____	Número de teléfono celular: _____ (p. ej., 26/05/2022)

Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkéeri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontaka ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม